

Trostinskaya, O. N., Kopylova, E. V., Alekseenko, T. N. (2014). Obucheni erusskomu yazyku inostrannyh studentov-nefilologov [Teaching Russian to foreign non-philology students]. Prepodavanie russkogo yazyka inostrannym studentam: teoriya i praktika, tradicii i innovacii, 297-341.

Ushakova, N. I., Trostinskaya, O. N., Dubichinskij, V. V. (2014). Konceptiya yazykovogo obrazovaniya inostrancev v vuzah Ukrainy (proekt) [The concept of language education of foreigners in universities of Ukraine (project)]. Prepodavani erusskogo yazyka inostrannym studentam: teoriya i praktika, tradicii i innovacii, 93-108.

Zanko, O .V. (2014).” Movna adaptaciya studentiv-inozemciv yuridichnih VNZ u bilingvistichnomu seredovishi” <http://hdl.handle.net/11300/6867> [10.04.2019]

For citation:

Trostynska Oksana & Kopylova Olena (2019) LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN STUDENTS IN THE CONDITIONS OF BILINGUALISM // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 147-152. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-147-152>

Для цитирования:

Тростинская, О., Копылова, Е. (2019) ЯЗЫКОВОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 147-152. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-147-152>

Information about the authors:

Trostynska Oksana – PhD in Philology, Associate Professor, Language Training Department 1, Institute of International Education for Study and Research, V.N. Karazin Kharkiv National University.

e-mail: okasana@ua.fm

Kopylova Olena– Senior Lecturer, Language Training Department 1, Institute of International Education for Study and Research, V.N. Karazin Kharkiv National University.

e-mail: elene_k@i.ua

Сведения об авторах:

Тростинская Оксана – кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой подготовки 1 Учебно-научного института международного образования Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина.

e-mail: okasana@ua.fm

Копылова Елена – старший преподаватель кафедры языковой подготовки 1 Учебно-научного института международного образования Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина.

e-mail: elene_k@i.ua

Manuscript received: 06/15/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-152-156>

THE TECHNIQUE OF HISTORICAL COMMENTARY IN STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE AT HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

Gulnara Suyunova

Doctor of Philology Sciences, Professor

Pavlodar State Pedagogical University

(Pavlodar, Kazakhstan)

e-mail: suynova_gulya@mail.ru

Gulfiya Otepova

Doctor of Historical Sciences, Professor

Pavlodar State Pedagogical University

(Pavlodar, Kazakhstan)

e-mail: suynova_gulya@mail.ru

Abstract. In this article the authors aim to show some features of the preparation of teachers of the Russian language in Kazakhstani universities, associated with significant changes in the approaches to its teaching in school. Pedagogical universities are faced with the task of correlating the content of theoretical and methodological courses in the preparation of teachers Russian with new school education strategies. The study of the facts of the modern Russian language in the diachronic perspective contributes to a deeper and meaningful perception by students of the theoretical material and forms their special subject-specific competences.

Keywords: comment, diachrony, methodology, training, morpheme

ПРИЕМ ИСТОРИЧЕСКОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Гульнара Сейльбековна Суюнова
Доктор филологических наук, профессор
Павлодарский государственный педагогический университет
 (Павлодар, Казахстан)
 e-mail: suynova_gulya@mail.ru
Гульфира Елобаевна Отепова
Доктор исторических наук, профессор
Павлодарский государственный педагогический университет
 (Павлодар, Казахстан)
 e-mail: suynova_gulya@mail.ru

Аннотация. В данной статье авторы стремятся показать некоторые особенности подготовки преподавателей русского языка в казахстанских вузах, связанные со значительными изменениями в подходах к его преподаванию в школе. Перед педагогическими вузами стоит задача соотнести содержание теоретических и методических курсов в подготовке учителей русского языка с новыми стратегиями школьного образования. Изучение фактов современного русского языка в диахронической перспективе способствует более глубокому и содержательному восприятию студентами теоретического материала и формирует их особые предметные компетенции.

Ключевые слова: комментарий, диахрония, методология, обучение, морфема

ВВЕДЕНИЕ. В современной казахстанской школе содержание предмета «Русский язык» представлено в Типовой учебной программе обновленного содержания, принятой Министерством образования и науки в 2017 году. В соответствии с этой программой создаются новые школьные учебники русского языка, ориентированные на коммуникативно-деятельностный подход, в русле которого традиционные языковые компетенции оказываются вспомогательными по отношению к функциональным. Педагогические вузы на данном этапе стоят перед необходимостью пересматривать содержание и методику подготовки будущих учителей русского языка. Вместе с тем, ориентируя будущих выпускников на работу по новым требованиям, мы считаем крайне необходимым не просто сохранить систему знаний классического курса русского языка, но и значительно углубить осмысленность его изучения в сочетании с новым содержанием школьных программ.

Актуальность поднимаемых нами вопросов изменения в подготовке учителей русского языка во многом связана с характером специальности *5В011800-Русский язык и литература*, которая является одной из старейших специальностей нашего вуза, подготовка по ней ведется с момента создания Павлодарского пединститута в 1962 году. Предмет «Русский язык» входит в число обязательных в средних общеобразовательных школах республики, а дисциплина «Русский язык» является обязательной в средних и высших профессиональных заведениях Казахстана. Это определяет постоянную потребность в квалифицированных преподавателях русского языка. Кроме этого, широкое функционирование русского языка в республике также служит поддержке постоянного спроса на его изучение и хорошее знание.

Итак, подготовка учителей русского языка в Казахстане была и остается актуальным направлением в педагогических вузах республики. Особенно значимо в этом свете качественное преподавание разделов важнейшего для специальности «Русский язык и литература» курса «Современный русский язык». В частности, речь идет о преподавании раздела «Словообразование», изучение которого в школе весьма существенно отличается от его состояния даже пятилетней давности. Так, в ходе подготовки заданий рубежного контроля по дисциплине «Словообразование и морфемика современного русского языка» студенты, анализируя содержание Типовой программы и новых учебников, с большим удивлением приходят к выводу, что эти документы фактически не содержат большей части тех теоретических сведений по разделу, которые были во времена их обучения в школе (это примерно 5-7 лет назад).

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ. Традиционно в состав лингвистической подготовки студентов-филологов наряду с курсом «Современный русский язык» входит и история языка, представленная дисциплинами «Старославянский язык», «Историческая грамматика». В рамках последней осуществляется выработка умения исторического комментирования современных фактов русского языка, имеющих то или иное своеобразие, связанное с их историей. Подобный подход к изучению языка возможен в силу сущности языка как развивающейся системы, что позволяет говорить о синхронии и диахронии в подходе к языковым фактам и явлениям. Это обстоятельство обуславливает необходимость обучения студентов-филологов историческому комментированию, которое является важным средством решения задач обучения, позволяет объяснять современные языковые явления при помощи установления их диахронических свойств.

Об обязательности исторической подготовки учителей-языковедов писали в свое время известные русские лингвисты и методисты. Так, принципа историзма в методике обучения русскому языку придерживались Ф.И. Буслаев, И.И. Срезневский, К.Д. Ушинский, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и др.

Необходимость использования исторического комментирования как одного из средств реализации принципа историзма в процессе обучения школьников русскому языку обосновывается в работах российских ученых-методистов М.Т. Баранова, Н. Белоконевой, Т.А. Бобровой, А.И. Власенкова, Л.В. Вознюка, А.П.

Еремеевой, О.Н. Зайцевой, В.В. Иванова, О.Г. Каменской, М.Р. Львова, СИ. Львовой, М.М. Разумовской, Е.Е. Стефанского, А.В. Текучёва, Н.М. Шанского и др. Современный методист М.Т. Баранов определяет историзм как специальный общеметодический принцип, предполагающий учёт исторических изменений, сохранившихся в той или иной форме в современном литературном языке. Использование данного приема зависит, полагаем мы, от уровня специальной подготовки учителя-языковеда, в нашем случае, русиста, его методических умений. Для осуществления подобной работы на уроках русского языка от учителя требуется так называемая историко-лингвистическая компетентность. Термин предложен исследователем Н. Ю. Штрекер, давшим следующую дефиницию этого вида компетентности: «Под историко-лингвистической компетентностью учителя ... мы понимаем свойство его личности, выражающееся в наличии знаний основ истории русского языка, умения пользоваться ими в процессе своей профессиональной деятельности и способности к творческому саморазвитию» (Shtreker 2008).

Ю.И. Бокатина полагает, что подобная компетентность педагога необходима для «формирования лингвистического мировоззрения учащихся» (Vokatina 2006). Несомненно, что историко-лингвистическая компетентность выпускников филологических специальностей также должна формироваться в ходе изучения цикла лингвистических дисциплин, изучающих язык в синхроническом и диахроническом ракурсах.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. В процессе подготовки статьи использовался общенаучный описательный метод, основанный на исследовательских приемах сопоставления, наблюдения, обобщения, метода проблемного изложения. Применялся также теоретический анализ лингвистической, методической и дидактической литературы по проблеме исследования в ходе сопоставления учебной программы по курсу «Словообразование современного русского языка» (разработана на основе Типовой программы бакалавриата) и Типовой учебной программы по русскому языку и литературе для 5-7 классов обновленного содержания (Астана 2017).

РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ. Выше мы писали о возможности использовать прием исторического комментирования в ходе изучения в вузе курса «Словообразование современного русского языка». Историческое комментирование студентами-филологами фактов словообразования будет способствовать их более глубокому и осмысленному восприятию вузовского материала. В сочетании с современными методами и приемами исторический комментарий может значительно усилить научно-методический эффект преподавания курса словообразования и морфологии в вузе и в школе. Известно, что знания о языке представлены в виде лингвистических фактов, лингвистических понятий, лингвистических закономерностей. В зависимости от характера объекта знаний о языке мы можем выделить три вида исторического комментирования: 1. Историческое комментирование лингвистических фактов. 2. Историческое комментирование лингвистических понятий. 3. Историческое комментирование лингвистических закономерностей.

В ходе изучения словообразования в вузе преобладает первый вид исторического комментирования, а именно – комментирование фактов русского языка, которое включает в себя объяснение происхождения конкретных звуков, морфем, слов и фразеологизмов, знакомство с причинами конкретных чередований и т.д. Также оно используется при изучении отдельных орфограмм, особенно при запоминании слов с непроверяемыми написаниями. Цель исторического комментирования лингвистических фактов - объяснение происхождения и развития конкретного лингвистического явления. Историческое комментирование данного вида обладает ярко выраженной практической направленностью. В школе выпускники могут использовать такое комментирование в работе над орфографическими явлениями.

Следует указать, что историческое комментирование реализует не только общеобразовательную, но и прикладную функцию, способствуя развитию следующих учебно-языковых умений: 1. Опознавательных. Например, для курса «Словообразование» это умения выявлять родственные слова с точки зрения диахронии; умения видеть морфемный состав слова с точки зрения диахронии. Особенно отчетливо это проявляется при изучении темы «Исторические изменения в составе слова». 2. Классификационных: умения классифицировать устаревшие слова на архаизмы и историзмы, выделяя при этом лексико-словообразовательные архаизмы. Особенно важно, что историческое комментирование способствует формированию прочных правописных умений, особенно орфографических, а именно умения определять современное написание слова путём выявления его этимологии. В процессе обучения русскому языку историческое комментирование реализуется в виде таких форм, как историческое сравнение, историческое наблюдение, историческая справка.

Подчеркнем: если в вузе возможно активно применять исторический комментарий, то в казахстанских школьных учебниках русского языка, подготовленных по программе обновленного содержания, фактически отсутствуют даже моменты, где как-то говорилось бы о некоторых исторических особенностях языка, причем это касается всех разделов курса. Более того, в таких учебниках нет привычных нам традиционных тем по этим разделам. Упор сделан на лексические темы, с которыми связаны темы языковые, причем в весьма незначительном объеме. Иначе говоря, у казахстанских школьников в первую очередь формируется коммуникативная компетенция на русском языке, направленная в итоге на формирование функциональной грамотности. Возникает вопрос: а есть в таком случае какая-то необходимость в изучении студентами специальности «Русский язык и литература» исторический лингвистических дисциплин? Возможно, достаточно будет преподавания курса современного русского языка?

Как показывает наша преподавательская практика, понимание студентами ряда явлений в словообразовании невозможно без обращения именно к истории этих явлений. Здесь следует назвать темы «Морфема и ее виды» (алломорфы), «Исторические изменения в составе слова», «Морфонологические процессы в словообразовании», «Диахронические способы образования слов в русском языке». Например,

понятие об алломорфах становится осмысленным, если студенты выявят причины их появления в современном русском языке. Скажем, префиксы *раз-/рас* - результат действия живого фонетического закона ассимиляции по глухости-звонкости, который, в свою очередь, стал следствием закона падения редуцированных в древнерусском языке. Функционирование префиксов *пре-/пере* связано с историей неполногласных южнославянских и полногласных восточнославянских сочетаний, развившихся из общего праславянского сочетания **er*. Чередующиеся гласные в корнях *лаг-/лог-*, *гар-/гор-*, *бер-/бир-* и т.д. (*полагать-положить*, *гореть – загар*, *соберу – собирает*) - это следствие действия праславянского закона количественно-качественных чередований гласных, основанного на явлениях долготы и краткости гласных звуков. Можно приводить еще разнообразные примеры словообразовательных, точнее, морфемных явлений, понимание которых требует от студентов и преподавателя знаний по исторической фонетике.

Следует подчеркнуть: исторический комментарий на занятиях по словообразованию – это не самоцель, он прямо связан с будущей профессиональной деятельностью наших студентов, в связи с чем мы стремимся выявить возможности выхода этих тем в школьную практику русского языка. Например, после изучения темы «Морф и его виды» студенты проводят аналитическую работу «Взаимосвязь алломорфов и орфограмм», для чего тщательно изучают школьные казахстанские учебники по русскому языку как для русских, так и казахских классов. В ходе такой работы студенты изучили содержание и объем сведений по разделу «Словообразование» в учебниках 5-7 классов, установили, что в школе изучение орфограмм требует от самого учителя осмысленного знания истории появления алломорфов, представляющих, по сути, эти орфограммы.

Ю. Бокатина справедливо отмечает, что «эффективность обучения будущих учителей русского языка историческому комментированию..., формирование осознанных правописных и учебно-языковых умений, повышается при условии рассмотрения исторического комментирования как приёма обучения русскому языку» (Bokatina 2006).

Возможно ли применять историческое комментирование в школе? В. С. Кадыкова, М. В. Курышева приводят разделяемое и нами мнение учителей-практиков о том, «прием исторического комментирования в преподавании русского языка хорошие результаты, помогает учащимся осознанно осваивать сложный материал, формирует любовь и уважение к русскому языку, осознание языка как духовной ценности, имеющей высокое значение в жизни общества. Использование фактов истории помогает создавать на уроках проблемные ситуации, придавать обучению развивающий, деятельностный характер, при котором формируются ключевые компетентности в области лингвистики и приобретается опыт самостоятельной учебно-исследовательской, проектной деятельности» (Kadykova, Kurysheva 2011).

Обращение учителя к историческому комментированию в процессе обучения школьников русскому языку предполагает владение педагогом умениями осуществлять методический анализ содержания научного текста, в котором рассматриваются явления языка в их историческом развитии, и преобразовывать его в новое научно-учебное речевое произведение, актуальное для процесса учебной коммуникации на уроках русского языка.

Несмотря на рассуждения по поводу нужности исторического комментирования в школьной практике, ученые-методисты отмечают, что в процессе обучения школьников русскому языку педагоги редко обращаются к использованию исторического комментирования. Более того, Н.Ю. Бокатина пишет: «Историческое комментирование явлений языка в процессе учебного общения часто характеризуется коммуникативными неудачами, бедностью композиционного и языкового оформления. Причины этого, прежде всего, заключаются в том, что знания об историческом комментировании как приёме обучения русскому языку и особом типе высказывания не были предметом специального системного изучения в процессе профессиональной подготовки учителя» (Bokatina 2008). Следовательно, вслед за российскими коллегами мы вновь говорим о необходимости вырабатывать у студентов-русистов умение исторического комментария современных фактов русского языка, без которого сама проблема необходимости его проведения становится бессмысленной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Обобщая вышеизложенные мысли по заявленной проблеме, отметим следующие моменты.

Во-первых, историческое комментирование как лингвометодический прием представляет собой средство реализации принципа историзма, являющегося общенаучным принципом познания и требующего рассматривать объект в самодвижении, изменении, изучать его возникновение, переходы от одних стадий развития к другим.

Во-вторых, историческое комментирование в вузовском преподавании должно базироваться на знаниях студентов-филологов, полученных в ходе изучения исторических лингвистических дисциплин. Несмотря на появление в рабочих планах филологических специальностей большого количества современных (зачастую – просто «модных») лингвистических дисциплин, должны сохраняться классические курсы, составляющие ядро специальности и не подверженные никаким нововведениям. К таким мы относим исторические дисциплины «Старославянский язык» и «Историческая грамматика».

В-третьих, исторический комментарий, основа которого закладывается на вышеназванных дисциплинах, должен стать привычным для студентов-филологов приёмом изучения русского языка и войти в перечень его специальных методических умений.

Таким образом, историческое комментирование как приём обучения русскому языку способствует формированию лингвистического мировоззрения обучающихся, их приобщению к историческому и культурному наследию предшествующих поколений, интеграции в культуру других народов. Историческое

комментирование является средством решения задач обучения. При помощи этого приёма обучения студенты могут осознанно подойти к объяснению современных лингвистических явлений.

LIST OF REFERENCES

Bokatina YU. I. Istoricheskoe kommentirovanie v sisteme metodicheskoy podgotovki studentov-filologov: dissertaciya ... kandidatpedagogicheskikh nauk : 13.00.02.- Saransk, 2006.- 240 s.: il. RGB OD, 61 07-13/1120 // Historical commenting in the system of methodical training of students philologists.

Kadykova V. S., Kuryshva M. V. Istoricheskij kommentarij kak odin iz priemov formirovaniy ayazykovoju kompetentnosti mladshih shkol'nikov. Sajt «Psihologiya cheloveka», 2011 // Formation of historical and linguistic competence as one of the directions of competence-based approach in training of elementary school teachers.

Shtreker N. YU. Formirovanie istoriko-lingvisticheskoi kompetentnosti kak odno iz napravlenij kompetentnostnogo podhoda v podgotovke uchitelej nachal'nyh klassov // Nachal'noeazykovo obrazovanie v sovremennom obshchestve: sb. nauch. st. po itogam Mezhdunar. nauch.-prakt. yubil. konf. (Sankt-Peterburg, 12-13 noyabrya 2008 g.). SPb.: Saga, 2008. S. 353-357. // Historical comment as one of methods of formation of language competence of younger school students.

For citation:

Suyunova Gulnara & Oteпова Gul'fira (2019) THE TECHNIQUE OF HISTORICAL COMMENTARY IN STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE AT HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). pp. 151-155. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-152-156>

Для цитирования:

Суёнова, Г. С., Отепова, Г. Е (2019) ПРИЕМ ИСТОРИЧЕСКОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 152-156. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-152-156>

Information about the authors: **Suyunova Gulnara** – Doctor of Philology Sciences, Professor, Department of Russian Language and Literature, Pavlodar State pedagogical University, Pavlodar, Kazakhstan

e-mail: suyunova_gulya@mail.ru

Oteпова Gul'fira - Doctor of Historical Sciences, Professor, Department of History of Kazakhstan, Pavlodar State pedagogical University, Pavlodar, Kazakhstan

e-mail: suyunova_gulya@mail.ru

Сведения об авторах: **Суёнова Гульнара Сейльбековна** – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, Павлодарский государственный педагогический университет, Казахстан

e-mail: suyunova_gulya@mail.ru

Отепова Гульфира Елюбаевна – доктор исторических наук, профессор кафедры Истории Казахстана, Павлодарский государственный педагогический университет, Казахстан

e-mail: suyunova_gulya@mail.ru

Manuscript received: 05/25/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-156-161>

FINAL CONTROL FOR FOREIGN CITIZENS PREPARATORY FACULTY

Svetlana Varava

Assistant of Professor

V. N. Karazin Kharkov national university,

(Kharkov, Ukraine)

e-mail: varava22@gmail.com

Abstract. Ukraine has always been and remains an attractive country for foreigners who want to get a special education in various fields of knowledge. The number of foreigners who study in our state is growing every year. The quality of training problem is the main problem of the educational programs in each field of training. And no matter who enters a higher education establishment — a Ukrainian or a citizen of any other country — they must demonstrate the knowledge of the language at a level sufficient to master the profession. Due to the fact that in Ukraine the model of the graduate of the preparatory faculty is not developed today, there is no state educational standard, and language training is correlated only with curricula and programs approved by the Ministry of Education, the problem of unification of the final control of preparatory faculties graduates still remains. In this paper we will make an attempt to compare the correspondence between the levels of language and the stages of training at universities and suggest a possible way to solve the problem of final exams unification at preparatory faculties at universities in Ukraine.

Key words: foreign students, the initial stage of training, level of preparation, stage of preparation, final control